



Fairfax County Government HIPAA Compliance Program

Chương Trình Tuân Thủ HIPAA của Chính Quyền Quận Fairfax

Notice of Privacy Practices

(Thông Báo về Các Thực Thi Quyền Riêng Tư)

Tháng Bảy 2005

Tóm Lược

Fairfax County (Quận Fairfax) hiểu sự kín đáo của quý vị là quan trọng. Các cơ quan thuộc Fairfax County có thể cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe trực tiếp cho quý vị tại một trong các y viện cộng đồng của chúng tôi, các chương trình trị liệu, các cộng tác viên chương trình sức khỏe, hoặc trong thời gian có một trường hợp khẩn cấp về y khoa. Fairfax County theo luật pháp bắt buộc phải giữ kín cho một số thông tin bảo mật về sức khỏe, được gọi là PHI (protected health information-thông tin sức khỏe được bảo vệ), và cung cấp cho quý vị một thông báo về các nghĩa vụ pháp lý và thực thi riêng tư của chúng tôi đối với PHI của quý vị. Bản Thông Báo này cũng nêu rõ các quyền pháp lý của quý vị theo Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA - Đạo Luật Chuyển Đổi và Giải Trình về Bảo Hiểm Sức Khỏe). Fairfax County bắt buộc phải tuân theo các điều khoản của bản thông báo hiện có hiệu lực này.

Thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị bao gồm thông tin về nhân khẩu nhện dạng quý vị, thông tin đánh giá, các kết quả thử nghiệm, thông tin chẩn đoán, thông tin điều trị, và thông tin có liên quan đến việc gửi hóa đơn được nơi cung cấp dịch vụ lưu hồ sơ mỗi lần quý vị nhận dịch vụ của chúng tôi. Nhân viên của chúng tôi, những nơi chăm sóc sức khỏe, và các cộng sự có hợp đồng cam kết chỉ xử lý thông tin bảo mật này theo sự cho phép của luật tiểu bang hoặc liên bang và chính sách của cơ quan, tuân thủ triệt để với luật lệ nghiêm ngặt nhất trong việc bảo vệ cho sự kín đáo của thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị. Trong đa số các trường hợp chúng tôi có thể dùng thông tin này như đã nêu trong bản thông báo mà không cần sự cho phép của quý vị, nhưng có một số trường hợp chúng tôi chỉ có thể dùng nó sau khi được sự cho phép trên văn bản của quý vị, nếu luật pháp bắt buộc chúng tôi phải làm điều này.

NGÀY HIỆU LỰC: 14 tháng Tư, 2003 (April 14, 2003)

SỬA ĐỔI: 1 tháng Bảy, 2005 (July 1, 2005)

**BẢN THÔNG BÁO NÀY CHO BIẾT THÔNG TIN Y KHOA VỀ QUÝ VỊ CÓ
THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ
THỂ TIẾP CẬN VỚI THÔNG TIN NÀY.
XIN VUI LÒNG DUYỆT QUA THÔNG TIN NÀY CẨN THẬN.**

Notice of Privacy Practices (Thông Báo Sự Thực Thi về Quyền Riêng Tư) cho biết cách Fairfax County có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị như thế nào để thi hành việc điều trị, thanh toán cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe và cho các mục đích khác được luật pháp tiểu bang hoặc liên bang cho phép hoặc đòi hỏi. Thông báo này cũng nêu rõ các quyền của quý vị trong việc tiếp cận và kiểm soát thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị. Thông tin sức khỏe được bảo vệ là thông tin được ghi lại bằng lời nói, trên văn bản hoặc qua điện tử có liên qua đến sức khỏe hoặc tình trạng về thể chất hoặc tâm thần trước đây, hiện tại hoặc trong tương lai và các dịch vụ chăm sóc sức khỏe có liên quan, bao gồm thông tin nhân khẩu có thể nhận dạng quý vị.

Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin của Quý Vị

Fairfax County có thể sử dụng thông tin sức khỏe được bảo vệ (PHI) của quý vị cho các mục đích điều trị, trả tiền, và các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Mặc dù sự giới hạn về sử dụng này không phải lúc nào cũng cần phải có sự cho phép của quý vị, trong đa số các trường hợp chúng tôi sẽ cần quý vị ký vào một mẫu thỏa thuận. Mẫu thỏa thuận của cơ quan sẽ cho phép chúng tôi dùng và tiết lộ thông tin cần thiết về quý vị trong phạm vi cơ quan và với các cộng sự viên kinh doanh để cung cấp điều trị và các dịch vụ, để được thanh toán cho các dịch vụ và điều trị đã được cung cấp, và để tiến hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe mỗi ngày. Các thí dụ về việc chúng tôi dùng PHI của quý vị bao gồm:

Để điều trị: Nếu quý vị là thân chủ của Health Department (Ban Y Tế), Y Tá Chăm Sóc Sức Khỏe Công Cộng (Public Health Nurse) có thể chia sẻ thông tin về quý vị để phối hợp nhiều dịch vụ khác nhau mà có thể quý vị cần như thử nghiệm hoặc toa thuốc. Nếu quý vị sử dụng các dịch vụ của Community Services Board (CSB), trị liệu viên chính của quý vị hoặc quản lý hồ sơ có thể tham khảo với những nơi cung cấp dịch vụ khác nhau trong phạm vi CSB. Nếu quý vị là một bệnh nhân của Fire and Rescue Department (Sở Cứu Hỏa và Cấp Cứu), nơi chăm sóc y khoa khẩn cấp cho quý vị có

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 3 of 8**

thể chia sẻ thông tin về tình trạng của quý vị với ban kiểm soát y tế để cho phép điều trị thêm hoặc với các nơi cung cấp khác khi chuyển sự chăm sóc cho quý vị đi nơi khác. Trong các thí dụ về điều trị này, và các thí dụ khác, thông tin về sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ bằng lời nói hoặc trên văn bản.

Để trả tiền: Việc này bao gồm các hoạt động mà chúng tôi phải làm để được bồi hoàn cho các dịch vụ mà chúng tôi cung cấp cho quý vị. Các hoạt động thanh toán bao gồm duyệt xét PHI của quý vị xem thông tin trên hóa đơn có đúng hay không, các quyết định về sự cần thiết y khoa, và quản lý đơn đòi. Để được thanh toán chúng tôi có thể làm việc với một công ty để công ty này làm hóa đơn cho các dịch vụ của quý vị hoặc gửi trực tiếp thông tin của quý vị tới các công ty chịu trách nhiệm trả tiền. Nếu quý vị cho biết người nào chịu trách nhiệm trả tiền, thì hóa đơn hàng tháng sẽ có thể được gửi cho người đó.

Cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe: Việc này bao gồm các hoạt động đảm bảo chất lượng, chứng nhận, cấp giấy phép, và các chương trình đào tạo để đảm bảo nhân viên của chúng tôi đáp ứng các tiêu chuẩn chăm sóc mà nghề nghiệp của họ đòi hỏi. Nhân viên được đào tạo có thể xử lý hồ sơ y tế của quý vị để xác nhận tình trạng hội đủ điều kiện cho các dịch vụ, nộp hồ sơ, hoặc thu thập hồ sơ của quý vị cho nơi chăm sóc sức khỏe. Quý vị có thể được liên lạc để nhắc nhở về một cuộc hẹn hoặc để nhận thêm các dịch vụ hiện có qua Fairfax County. Một số dữ liệu được cho vào hệ thống điện toán của chúng tôi để tạo ra các báo cáo mà Commonwealth of Virginia (Ban Phúc Lợi Chung Virginia) đòi hỏi.

Những cá nhân có liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị hoặc trả tiền cho việc chăm sóc đó: Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y khoa về quý vị cho một người thân trong gia đình, người bà con khác, hoặc người bạn có liên quan trong việc chăm sóc hoặc trả tiền chăm sóc cho quý vị nếu chúng tôi được quý vị đồng ý bằng lời nói để làm điều này hoặc nếu chúng tôi cho quý vị cơ hội để phản đối việc tiết lộ đó mà quý vị không phản đối. Trong các trường hợp mà quý vị không có khả năng phản đối (vì không có sự hiện diện của quý vị hoặc do quý vị không có năng lực hoặc bị trường hợp khẩn cấp về y khoa), chúng tôi có thể, theo sự phán đoán chuyên nghiệp của mình, xác định là việc tiết lộ cho người thân trong gia đình, người bà con, hoặc bạn bè là vì lợi ích tốt nhất của quý vị. Trong trường hợp đó, chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ thông tin sức khỏe có liên quan đến việc người đó chăm sóc cho quý vị hoặc trả tiền cho việc chăm sóc đó.

Tiết lộ PHI của quý vị mà không có sự cho phép của quý vị: Trong một số trường hợp, các cơ quan thuộc Fairfax County được luật liên bang và tiểu bang cho phép tiết lộ thông tin cụ thể về sức khỏe của quý vị mà không cần sự cho phép trên văn bản của

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 4 of 8**

quý vị hoặc cơ hội để quý vị phản đối bằng lời nói. Các trường hợp này bao gồm tiết lộ cho:

- Các đòi hỏi bắt buộc của luật pháp (thí dụ, để báo cáo về trẻ em hoặc người lớn thế cô là nạn nhân của các vụ ngược đãi, bỏ bê hoặc bóc lột; để báo cáo các thương tích do súng ống và vũ khí nguy hiểm)
- Các mục đích về sức khỏe công cộng (thí dụ, báo cáo về sanh, tử, một số căn bệnh hay lây; báo cáo các khiếm khuyết của sản phẩm mà Food and Drug Administration (Ban Quản Trị Thực và Dược Phẩm) điều hành; theo dõi về y tế tại nơi làm việc)
- Các hoạt động giám sát về y tế của nhân viên kiểm tra y tế và giới chức khác của chính quyền là những người kiểm tra các y viện và các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của chúng tôi (thí dụ, kiểm tra sổ sách, điều tra, kiểm tra, và các hoạt động khác mà hệ thống chăm sóc sức khỏe đòi hỏi; sự hội đủ điều kiện ghi danh vào các chương trình quyền lợi của chính phủ; và tuân thủ luật về quyền dân sự)
- Các thủ tục về tư pháp và điều hành (thí dụ, để đáp ứng với một sắc lệnh của tòa, trát đòi, luật sư cho cơ quan, hoặc Tổng Kiểm Tra Viên)
- Các mục đích thi hành luật pháp (thí dụ, yêu cầu có thông tin hạn chế về một nghi can, kẻ đào tẩu, nhân chứng quan trọng, hoặc người bị mất tích; để cung cấp bằng chứng về hành vi phạm tội hình sự tại các cơ sở của quận; cho các trường hợp chăm sóc sức khỏe khẩn cấp khi sự chăm sóc đó có liên quan đến một vụ phạm pháp; hoặc nếu quý vị là một nạn nhân của một tội ác bị bất tỉnh và nơi cung cấp dịch xác định việc tiết lộ đúng lúc là có lợi nhất cho quý vị.)
- Tránh một sự đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe và sự an toàn của một người khác hoặc công chúng (thí dụ, để đáp ứng với một sự đe dọa hâm hại cụ thể của một người đối với một người khác)
- Các chức năng đặc biệt của chính phủ (thí dụ, theo sự hướng dẫn của các giới chức chỉ huy quân sự cho các hoạt động an ninh và tình báo quốc gia)
- Các trại cải huấn (thí dụ, cho các tình huống giam giữ có liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe cho một tù nhân hoặc sức khỏe và sự an toàn của những người khác tại trại cải huấn)
- Các mục đích đền bù cho tai nạn nghề nghiệp (thí dụ, để làm thuận tiện cho việc điều hành các quyền lợi theo sự cho phép của luật pháp)
- Các nhân viên giáo nghiệm tử thi và nhân viên kiểm nghiệm về y khoa (thí dụ, để nhận dạng một người quá cố hoặc để xác định nguyên nhân tử vong)
- Federal Department of Health and Human Services (Ban Dịch Vụ Y Tế và Nhân Sinh của Liên Bang) (thí dụ, có liên quan với việc điều tra các cơ quan của Fairfax County trong việc tuân thủ các điều lệ của liên bang.)

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 5 of 8**

Sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị cần có sự cho phép của quý vị: Chúng tôi cần phải có sự cho phép của quý vị để sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ vì bất cứ lý do nào ngoài lý do điều trị, các dịch vụ, trả tiền, các hoạt động chăm sóc sức khỏe, và các trường hợp cụ thể khác đã nêu trước đây. Đối với tất cả các tiết lộ khác, chúng tôi cần quý vị điền vào một mẫu đơn nêu rõ thông tin nào sẽ được trao cho ai, nhằm mục đích gì, và được quý vị hoặc người đại diện hợp pháp của quý vị ký tên vào đó. Quý vị có thể viết và yêu cầu chúng tôi rút lại giấy cho phép có chữ ký vào bất cứ lúc nào. Chúng tôi sẽ không thể hủy bỏ bất cứ sự tiết lộ nào đã được thực hiện trước khi quý vị rút lại sự cho phép.

Các Quyền về Thông Tin Sức Khỏe của Quý Vị

Khi nhận các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của các cơ quan thuộc Fairfax County, quý vị có các quyền riêng tư được liên bang xác định theo Health Insurance Portability and Accountability Act (45 C.F.R. Parts 160 and 164). Các luật về quyền riêng tư của liên bang và tiểu bang giới hạn sự tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị. Các điều luật này bao gồm, nhưng không giới hạn tới, Confidentiality of Alcohol and Drug Abuse Patient Records (42 USC 290dd) [Bảo Mật Cho Các Hồ Sơ của Bệnh Nhân Nghiện Rượu và Ma Túy], Health Records Privacy (VA Code 32.1-127.1:03) [Giữ Kín Đáo về Hồ Sơ Y Tế] , và Human Rights Regulations (VA Code 35-115) [Các Điều Lệ về Nhân Quyền].

Quý vị có quyền kiểm tra hoặc xin các bản sao hồ sơ y tế của mình. Tiến trình này sẽ được giữ kín đáo. Quyền này không có tính cách tuyệt đối. Trong một số trường hợp, như nếu việc tiếp cận sẽ gây thương hại, chúng tôi có thể từ chối sự tiếp cận. Quý vị phải làm đơn về điều này gửi cho người liên lạc của cơ quan. Nếu bị từ chối tiếp cận, quý vị sẽ nhận bản thông báo, đúng lúc về quyết định này và lý do. Một bản sao của đơn xin và thư trả lời của chúng tôi sẽ trở thành một phần trong hồ sơ của quý vị.

Quý vị có quyền xin sửa đổi trong hồ sơ y tế của mình nếu quý vị tin rằng thông tin trong hồ sơ là không chính xác hoặc thiếu sót. Quý vị phải làm đơn về điều này gửi cho người liên lạc của cơ quan. Chúng tôi có thể bác đơn nhưng quý vị sẽ được cung cấp một lá thư giải thích về sự từ chối.

Quý vị có quyền nhận một bản ghi chép những tiết lộ của Fairfax County về thông tin sức khỏe được bảo vệ nào không nhằm mục đích điều trị, trả tiền, các hoạt động chăm sóc sức khỏe, hoặc bất kỳ mục đích nào khác không được quý vị cho phép. Quý vị cũng có quyền được cho biết tên của bất cứ người nào, ngoài nhân viên của cơ quan ra, đã nhận của Fairfax County thông tin về quý vị.

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 6 of 8**

Quý vị có quyền yêu cầu giới hạn về việc sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ của mình. Sự yêu cầu này sẽ được cơ quan xem xét và thông báo cho quý vị biết là họ có thể tuân theo các giới hạn như đã yêu cầu đó hay không mà vẫn phục vụ hữu hiệu, được trả tiền và duy trì các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Về mặt pháp lý chúng tôi không bắt buộc phải theo các giới hạn mà quý vị yêu cầu, nhưng nếu đồng ý, chúng tôi bắt buộc phải theo sự đồng ý đó ngoại trừ trong một số trường hợp khẩn cấp.

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về các vấn đề y khoa theo một cách thức nhất định hoặc tại một địa điểm nhất định. Các yêu cầu đó phải được thực hiện trên văn bản gửi cho người liên lạc của cơ quan. Chúng tôi sẽ đồng ý với tất cả những yêu cầu hợp lý.

Quý vị có quyền nhận một bản sao trên giấy của Notice of Privacy Practices vào bất cứ lúc nào nếu có yêu cầu.

Quý vị có thể hành xử các quyền này qua một thư yêu cầu gửi cho người liên lạc của cơ quan thích hợp hoặc giám thị của họ như được nêu dưới đây:

- Community Services Board — liên lạc trị liệu viên chính/quản lý hồ sơ của quý vị
- Fire and Rescue Department — liên lạc viên chức về quyền riêng tư
- Health Department — liên lạc quản lý văn phòng y viện
- Office of Partnerships — liên lạc điều phối viên chăm sóc y khoa

Các Thay Đổi về Privacy Practices

Fairfax County dành quyền thay đổi chính sách về quyền riêng tư của mình và bất cứ phần nào trong privacy practices vào bất cứ lúc nào, theo sự cho phép của luật liên bang và tiểu bang và làm cho có hiệu lực các thay đổi đối với tất cả thông tin sức khỏe được bảo vệ mà chúng tôi lưu giữ.

Notice of Privacy Practices đã sửa đổi sẽ được niêm yết tại các khu vực dịch vụ và trên mạng của chúng tôi, www.fairfaxcounty.gov/hipaa. Có thể xin một bản sao nơi nhân viên tiếp tân của y viện hoặc Viên Chức về Quyền Riêng Tư Trong Cơ Quan.

Thông Tin và Than Phiên

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào, xin liên lạc với một trong các viên chức về quyền riêng tư trong Cơ Quan của chúng tôi. Có thể lấy thêm thông tin về sự tuân thủ HIPAA tại Fairfax County bằng cách liên lạc với Quản Lý về Tuân Thủ HIPAA của

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 7 of 8**

chúng tôi. Nếu quý vị tin rằng các quyền bệnh nhân HIPAA của mình đã bị vi phạm quý vị có thể nộp đơn than phiền lên Viên Chức về Quyền Riêng Tư Trong Cơ Quan, quận, hoặc chính quyền liên bang như nêu ra dưới đây. Quý vị sẽ không bị thay đổi về công việc làm của mình hoặc bị trả đũa vì đã nộp đơn than phiền.

Viên Chức về Quyền Riêng Tư của Fairfax-Falls Church Community Services Board (Ủy Ban Dịch Vụ Cộng Đồng Fairfax-Fall Church)
703-324-7020, TTY 703-802-3015

Viên Chức về Quyền Riêng Tư của Fire and Rescue Department (Sở Cứu Hỏa và Cấp Cứu)
703-246-3990, TTY 711

Viên Chức về Quyền Riêng Tư của Health Department (Bộ Y Tế)
703-246-2477, TTY 711

Viên Chức về Quyền Riêng Tư của Office of Partnerships (Văn Phòng Cộng Tác)
703-324-5171, TTY 711

Fairfax County's HIPAA Compliance Manager (Quản Lý về Tuân Thủ HIPAA của Fairfax County)
12000 Government Center Parkway
Suite 527
Fairfax, VA 22035
703-324-4136, TTY 703-968-0217
www.fairfaxcounty.gov/hipaa

**Office for Civil Rights (Phòng Dân Quyền)
Department of Health and Human Services**
150 S. Independence Mall West
Suite 372
Philadelphia, PA 19106-3499
215-861-4441, TTY 215-861-4440
1-800-368-1019 (số điện thoại miễn phí)
www.hhs.gov/ocr/hipaa

**Fairfax County Government HIPAA Compliance Program
Notice of Privacy Practices, July 2005
Vietnamese translation
page 8 of 8**

Fairfax County cam kết có một chính sách không kỳ thị trong tất cả các chương trình, các dịch vụ và các hoạt động của quận, và sẽ cung cấp các thích nghi hợp lý khi có sự yêu cầu. Để nhận thông tin này dưới một dạng thức khác xin gọi số 703-324-4136, TTY 703-968-0217 hoặc đến mạng www.fairfaxcounty.gov/hipaa/npp.asp.